

Sefer Yonah (Jonah)

Chapter 3

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיַּת לֵאמֹר׃
Jon3:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the word of אָנִיְהִי came to Yonah the second time, saying,

⟨3:1⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἴωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the word of YHWH to Jonah the second time, saying,

בְּקוּם לְךָ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וּקְרָא אֲלֵיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ׃
2

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineveh the great city and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

⟨2⟩ Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

גַּיְרָקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדִבַּר יְהוָה
וַיִּנְיֹה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאַלְהִים מִהַלְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
3

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah

w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineveh according to the word of אָנִיְהִי. Now Nineveh was a great city to Elohim of a three days' journey.

⟨3⟩ καὶ ἀνέστη Ἴωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·
ἢ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

καὶ περιείλατο τὴν στολήν αὐτοῦ ἀφ’ ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,
kai perieilato tēn stolēn autou aph’ heautou kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.
and he removed his apparel from himself, and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדֹּלְיוּ לְאָמֵר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבֶּקָר וְהַצֹּאֵן אֲלֵ-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֲלֵ-יִרְעוּ וּמִיָּם אֲלֵ-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo`mer b`Nin`weh mita`am hamelek ug`dolayu le`mor ha`adam
w`hab`hemah habaqar w`hatso`n `al-yit`amu m`umah `al-yir`u umayim `al-yish`tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying,
Do not let man, beast, herd, or flock taste anything. Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs
And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,
kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,
kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם׃
חַוִּיתַּכְּסוּ שִׁקְיָם הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
וַיִּשְׁבּוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם׃

8. w`yith`kasu saqim ha`adam w`hab`hemah w`yiq`r`u `el-`Elohim b`chaz`qah w`yashubu `ish
midar`ko hara`ah umin-hechamas `asher b`kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth; and let men call on Elohim with strength
that each may turn from his wicked way and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωσ·
καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;
And put around sackcloths the men and the cattle. And they yelled out to Elohim fervently.
kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
And turned each from way their wicked,
kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes
and from the iniquity in their hands, saying,

9 מִי־יֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֶרֶן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃
9 mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?
Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn from the anger of his rage, and in no way should we perish?

10 וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הָרָעָה
10 wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah

וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הִבְרַח לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way, then the Elohim repented concerning the calamity which He had declared to do to them, and He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἔλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,
And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;

kai metenoēsen ho theos epi tē kakia, hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.

and Elohim changed his mind over the evil which he spoke to do to them; and he did not do it.